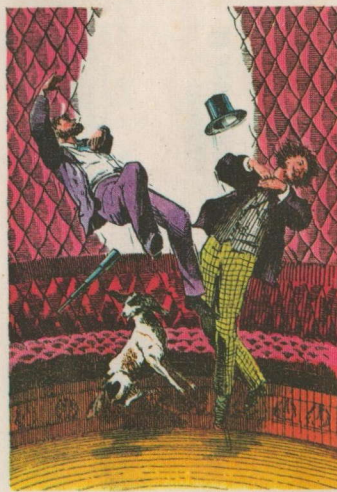




**La Lune en obus.** Cette illustration de l'édition originale du roman de Jules Verne, "De la Terre à la Lune", nous montre un obus habité comme une capsule d'astronaute.

**Per kanonkogel naar de Maan.** Deze illustratie bij de eerste uitgave van Jules Verne's "De Reis naar de Maan" stelt een kanonkogel voor waarin de ruimtevaarder huist als in een capsule.



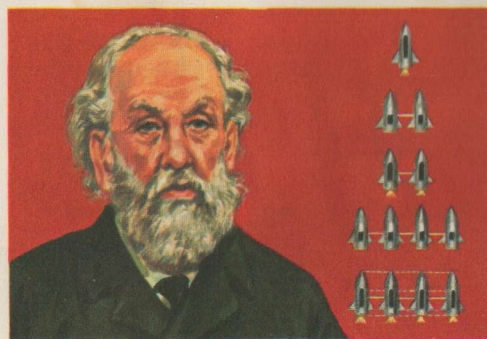
**Si légers!** "Je flottais au-dessus de mon siège et restais suspendu dans l'air à mi-hauteur"... Ce n'est pas Jules Verne mais Gagarine qui raconte en ces termes sa propre aventure.

**Vederlicht.** "Ik dreef boven mijn zetel en bleef halverwege hangen in de ruimte"... Dit is niet van Jules Verne maar van Gagarin, die zo zijn eigen belevenis verhaalt.



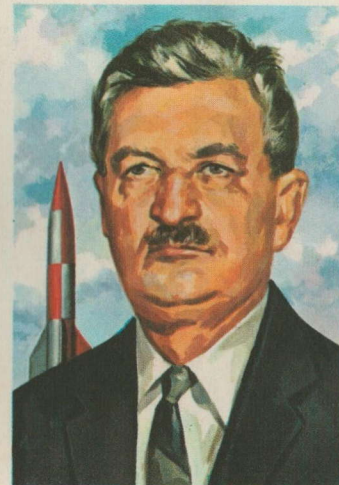
1.000.000 de bâtons par jour, telle est la production JACQUES, la plus importante du Marché Commun en bâtons 50 g de Superchocolat.

1.000.000 repen per dag, deze produktie maakt van JACQUES de eerste (chocolade)producent van de Gemeenschappelijke Markt in repen van 50 g Superchocolade.



**Tsiolkovski (1857-1935).** D'abord auteur de romans d'anticipation comme "Les Rêves du Ciel et de la Terre", le russe Tsiolkovski s'affirma en tant que promoteur génial de l'astronautique.

**Tsiolkovski (1857-1935)** Voor eerst auteur van toekomstromans zoals "De Dromen van Hemel en Aarde" werd de Rus Tsiolkovski nadien de geniale promotor van de ruimtevaart.



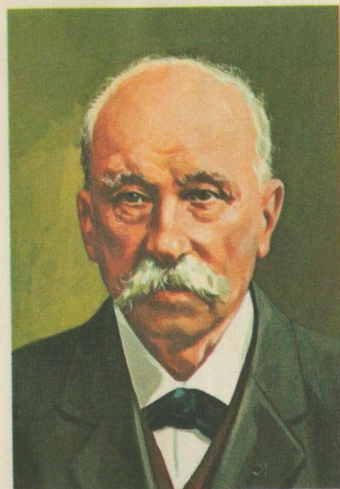
**Oberth.** Né en Roumanie en 1894, il fut considéré comme un aimable fantaisiste de l'anticipation, bien que son fameux "rapport des masses" soit l'équation-clé de l'astronautique actuelle.

**Oberth.** Geboren in Roemenie in 1894 werd hij als een eenvoudige toekomstfantast beschouwd, hoewel zijn befaamde "verhouding der massa" de sleutelwet werd van de huidige ruimtevaart.

Pour avoir su lire dans le grand livre de la nature, pour en avoir appris les lois, ces précurseurs de génie formulèrent peu à peu les mots-clés qui devaient lever l'interdit de la pesanteur. Le ciel céda au chant des rêveurs, à l'habileté des initiés, et des millénaires d'utopies enfantèrent bel et bien des fusées véritables, traçant des ellipses de plus en plus déployées dans le nouvel océan des navigateurs. Au rythme du progrès qui voit grand, la Terre pourrait bien n'être plus qu'une escale du système planétaire à la merci des hommes. Alors, notre bonne planète, notre vieille prison sera élue entre toutes pour ses évasions pittoresques et verdoyantes, à moins qu'il n'y eût mieux là-bas, au fin fond de l'inconnu.

Al deze geniale voorlopers met hun klaar inzicht in de natuur en haar wetten vonden de ene sleutelwet na de andere waardoor ze de dwang der zwaartekracht konden bezweren. De hemel zwichtte voor de toverzang der dromers, voor de kunde van de ingewijden en uit louter hersenschimmen kwamen zowaar raketten voort, die hun wentelbanen verder en verder gingen beschrijven in het nieuwe vaargebied der ruimte.

De vooruitgang nam zo een vaart dat de Aarde misschien wel dra nog slechts een landingsplaats zal zijn in het planeten-systeem waar de mens naar believen rondbeweegt. In plaats van te willen ontsnappen uit onze oude gevangenis zullen we dan misschien met vreugde haar schilderachtig groen weer vinden tenzij er nog beters te vinden is in de verre onbekende ruimte.



**Esnault-Pelterie (1881-1957).** Inventeur français des moteurs d'avion en étoile. Il se heurtait au scepticisme en démontrant mathématiquement, dès 1908, qu'une masse peut être expulsée de notre planète.

**Esnault-Pelterie.** Frans uitvinder der stervormige vliegtuigmotoren. Toen hij in 1908 mathematisch bewees dat een massa buiten onze planeet gestoten kon worden werd zijn bewering sceptisch onthaald.



**Goddard.** Physicien, né en 1882 à Worcester (USA), il mit au point la toute première fusée à étages qui, en 1935, passa de la théorie à la réalité en s'élevant droit dans le ciel.

**Goddard.** Deze natuurkundige, geboren te Worcester (USA) in 1882, stelde de allereerste verdiepingenraket samen, die in 1935 tot verwezenlijking kwam en hoog in de lucht opsteeg.

à l'assaut des étoiles !  
stormloop naar de sterren !



JACQUES

toont u **DE RUIMTEVAART**  
présente **L'ASTRONAUTIQUE**